

T. C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-805- 4426

6 / 8 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

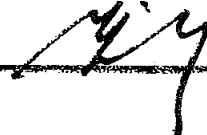
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	01 Ekim 2013			E. No: 4810	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TBMM
KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
05 Ağustos 2013
Notlar:

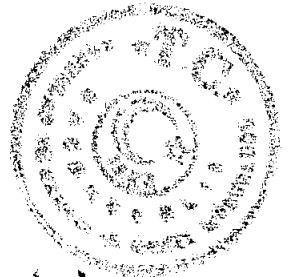
T B M M
KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
06 Ağustos 2013
No: 235745

GEREKÇE

Gümrük vergilerinin ödenmemesi nedeniyle devlet gelirlerinde meydana gelen kayıpların yanı sıra, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı yoluyla da toplumun huzurunu ve gelişimini tehdit eden gümrük suçlarının önlenmesi, diğer ülke gümrük idareleri ile işbirliğinin geliştirilmesi ve olabilecek gümrük sorunlarının aşılabilmesi amacıyla gümrük idareleri arasında işbirliğinin yasal altyapısının tesisi adına ülkemiz ile biri çok taraflı 57'si ikili olmak üzere toplam 58 Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması imzalanmıştır. Türkiye ile Filistin Devleti arasında imzalanan bu anlaşma ile anlaşma sayısı 59'a çıkacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti ile Filistin Devleti arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin yasal bir altyapı kazanmış olmasına katkıda bulunmak üzere imzalanan Anlaşma ile; Türkiye ile Filistin Devleti Gümrük İdareleri arasında işbirliğini kurumsallaştırmak, bu suretle söz konusu ülkeler arasındaki eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak ve teşvik etmek ve iki ülkenin ekonomik, sosyal ve mali çıkarlarına aykırı olan ve gümrük mevzuatlarına karşı işlenen suçlarla daha etkin mücadele edilebilmesini sağlamaktır.

Bu Anlaşma ile ayrıca; gümrük idareleri arasında bilgi değişiminin yanında gümrük memurlarının eğitimi, gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi ile teknik konularda yardımlaşma da mümkün olacaktır.



T/ 587

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİYLE FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ VE KARŞILIKLI İDARİ YARDIM
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

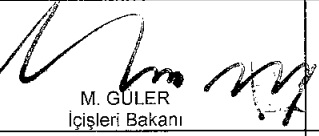
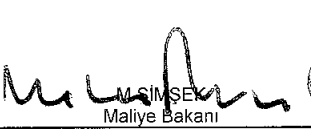
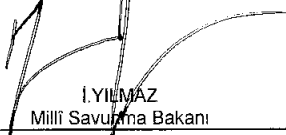
MADDE 1- (1) 15 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. BAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMSEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİYLE
FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ VE KARŞILIKLI
İDARİ YARDIM
ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Filistin Devleti Hükümeti,

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal, ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

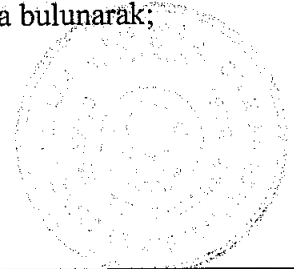
Eşyanın ithalinde ya da ihracında alınan Gümrük vergi, resim ve diğer harç ve ücretlerinin doğru bir şekilde tahakkuk edilmesini ve toplanmasını ve yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasını sağlamanın taşıdığı önemi dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalar ve ihracat vergileriyle, diğer vergi ve resimlerin doğru bir şekilde tahsilinin sağlanmasına yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için tehlike teşkil eden uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin mevcut çapından ve artma eğiliminden endişe duyarak;

İki taraflı karşılıklı yardımı teşvik eden ilgili uluslararası sözleşmelere ve Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) Tavsiyelerine de atıfta bulunarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:



TANIMLAR

MADDE 1

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen Gümrük vergi, resimleri veya diğer harçlarla ya da Gümrük İdarelerinin uyguladığı yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleriyle ilgili olan, eşyanın ithali, ihracı ve transiti veya diğer gümrük usulleri hakkındaki kanun ve yönetmeliklerle belirlenen hükümler;
- b) "Gümrük vergi ve resimleri" deyimi, eşyanın ithali ya da ihracında ya da ithali ya da ihracıyla bağlantılı olarak toplanan; ancak tutar bakımından verilen hizmetlerin yaklaşık maliyetiyle sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan Gümrük vergileriyle diğer tüm vergi, resim, ücret ya da harçlar;
- c) "Gümrük suçu" deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I, II, III ve IV. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- g) "Kişi" deyimi, hem özel hem de tüzel kişileri ve mümkün olması halinde, yürürlükte olan kurallar çerçevesinde, hukuki fiillerde bulunma yetkisine sahip olan ancak tüzel kişi hukuki statüsüne sahip olmayan kişilerden oluşan topluluk;
- h) "Gümrük İdaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Filistin Devleti'ndeysen, Maliye Bakanlığı Gümrükler, Dolaylı Vergiler, KDV Kamu İdaresi;
- i) "İç Hukuk" deyimi, diğer ülkelerle oluşturulan gümrük birliğiyle ilgili tüm uluslararası anlaşmalar dikkate alınmak suretiyle; tüm gümrük mevzuatı anlamına gelir.

ANLAŞMANIN KAPSAMI

MADDE 2

1. İşbu Anlaşma uyarınca tarafların sağladığı tüm yardımlar, tarafların iç mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dâhilinde gerçekleştirilecektir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.

YARDIMIN KAPSAMI

MADDE 3

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlar da dahil olmak üzere, gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlayacak mevcut tüm bilgileri iletir:
 - a) Gümrük vergi ve resimlerinin tahakkukunun muntazam bir şekilde yapılmasının sağlanması;
 - b) Eşyanın kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru bir şekilde tahakkuk etmesi;
 - c) Eşyanın tarife sınıflandırılmasının ve menşeyinin belirlenmesi.
2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamakla beraber, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar:
 - a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri ve özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel yollar;
 - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
 - c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarılı bir şekilde uygulanmasından doğan gözlem ve bulgular; ve
 - d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI DEĞİŞİMİ

MADDE 4

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edildiğinde bunların onaylı suretlerini ve talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, halen uygulanmakta olan veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgiyi sağlar.
2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğiyle ilgili bilgileri sağlar.

MADDE 5

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
 - a) Talepte bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın, diğer Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
 - b) Talepte bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesiyle ilgili gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 6

1. Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi hesabına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletin ülkesinde yürürlükte olan mevzuata uygun olarak bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.
2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunulan Tarafın yaptığı benzer bir talebi karşılayamaması halinde, talebinde buna dikkat çekerek Bu talebin karşılanması, Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

MADDE 7

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa süre içinde iade edilir.
2. Talep edilen bilgiler, Talepte bulunan Tarafın belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmemesi halinde, bilgisayar ortamında iletilebilir. Temin edilen bilgisayar ortamındaki bilgiler, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli açıklamaları da kapsar.

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

MADDE 8

Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:

- a) Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya suç işlediğinden şüphelenilen kişiler;
- b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya konu olduğundan şüphelenilen eşya;
- c) Gümrük suçu işlemede kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

MADDE 9

1. Gümrük İdareleri, kendi inisiyatifleri çerçevesinde ya da talep üzerine ve gerekli görüldüğü durumlarda ilgili bakanlıklarla işbirliği yapmak suretiyle, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, bir Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleştirilen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili tüm bilgileri birbirlerine temin ederler:

- a) silah, füze, patlayıcı ve nükleer maddeler;
- b) önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;

- c) uyuşturucu, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddeler;
 - d) korsan ve taklit eşya.
2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, talepte bulunan Tarafın ilgili hükümet birimlerine iletilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere devredilemez.

TALEPLERİN İLETİLMESİ

MADDE 10

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, işbirliği ve yardımın belgelendirilmesi konusunda karşılıklı mutabakata varırlar.
2. Bu Anlaşma uyarınca, talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri de içerir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
 - b) Varsa, talep edilen tedbirler;
 - c) Talebin konusu ve gerekçesi;
 - d) Talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;
 - e) Soruşturmaya dahil olan gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;
 - f) Talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti.
4. Talepler, Talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde ya da İngilizce yapılır.
5. Bu Anlaşma'nın uygulanması için, Tarafların Gümrük İdareleri, iletişimden sorumlu memurları tayin eder ve bu memurların ad, unvan, telefon ve faks numaralarını içeren listeleri birbirlerine iletir. Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleri ile doğrudan irtibat halinde olmalarına da izin verebilirler.

GÜMRÜK SORUŞTIRMALARI

MADDE 11

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatabilir. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte bulunan Tarafın dikkatine sunar.
2. Bu soruşturmalar, Talepte bulunulan Tarafın Devletinin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatı gereği yürütülür. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmaları kendi hesabına hareket ediyormuş gibi yürütür.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin memurları, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte bulunan Tarafın Gümrük mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.
4. Bu Madde'nin 3üncü Fıkrası gereği Talepte bulunulan Tarafın ülkesinde bulunan Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin memuru, sadece danışman sıfatıyla hareket eder ve hiç bir şekilde sorgulamaya aktif olarak katılmaz; sorgulanan kişilerle görüşmediği gibi, soruşturma faaliyetlerinde de yer almaz.

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

MADDE 12

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan bilgi ve belgeler, idari ve soruşturma ile ilgili işlemlerle, adli işlemler sırasında kullanılabilir. Bu bilgi ve belgeler, bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılamaz. Söz konusu bilgi ve belgeler, başka amaçlarla ancak, bu bilgi ve belgeleri temin eden Gümrük İdaresi'nin yazılı rızası ile kullanılabilir.
2. Bu Anlaşma uyarınca, herhangi bir şekilde yapılan talepler ve verilen bilgiler, gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuat gereği aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, bilgi ve belgeler, Talepte Bulunulan Tarafın ulusal mevzuatına uygun şekilde temin edilir.

UZMAN VE TANIKLAR

MADDE 13

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemlerde zaruri olabilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verebilir.
2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. Fıkrası uyarınca ülkesinde bulunan diğer Tarafın memurlarının ülkesinde bulundukları süre içerisinde kişisel güvenliklerinin korunması için gerekli bütün tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların seyahat ve günlük harcamaları, Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.

YARDIM SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN İSTİSNALARI

MADDE 14

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, yardımın kendi Devletin egemenliğini, güvenliğini veya diğer önemli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal mevzuatıyla uyumsuz olduğu kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.
2. Yardımın reddedilmesi halinde, reddetme nedeni, Talepte bulunan Tarafa gecikmeden yazılı olarak bildirilir.

TEKNİK YARDIM

MADDE 15

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Kontrol amaçlı olarak teknik ekipmanın kullanımı hususunda sahip olunan deneyim ve bilgilerin karşılıklı paylaşımı;
- b) Gümrük memurlarının eğitimi;
- c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;

- d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması.

MASRAFLAR

MADDE 16

1. Taraflar; hükümet görevlisi dışındaki tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve tercümanların masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel olarak vazgeçerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için istişarede bulunurlar.
3. Bu Anlaşma'nın 15. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ilave müzakerelere tabidir.

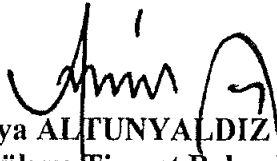
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

MADDE 17

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma, süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan her biri, diplomatik kanallarla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir ve Anlaşma, bu yönde bir bildirimin alındığı tarihten üç ay sonra fesholur.
3. Anlaşmanın fesholduğu sırada devam etmekte olan işlemler, bu Anlaşma hükümleri uyarınca tamamlanır.
4. İşbu Anlaşmada, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değişiklik yapılabilir. Yapılan değişiklikler, bu Madde'nin ilk fıkrasında öngörülen aynı hukuki usule uygun olacak şekilde yürürlüğe girer.

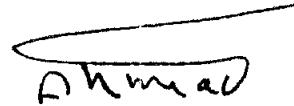
Bu Anlaşma Ankara'da 15 Nisan 2013 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

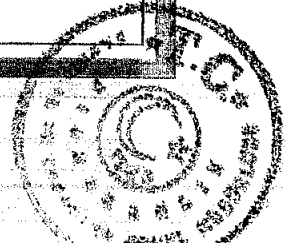
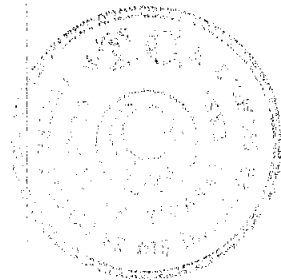


Ziya ALTUNYALDIZ
Gümrük ve Ticaret Bakanlığı
Müsteşarı

**FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ADINA**



Ahmad ALHELO
Maliye Bakanlığı Gümrükler, Dolaylı
Vergiler, KDV Kamu İdaresi Başkanı



**A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Palestine hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

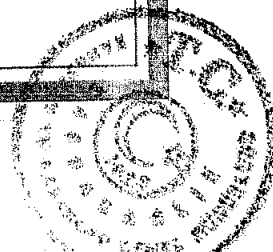
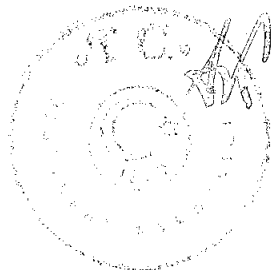
Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Being concerned about the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, which constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

have agreed, as follows:

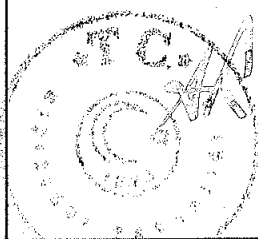


DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, and transit of goods or any other customs procedures whether related to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;
- b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Narcotic drugs" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- g) "Person" shall mean both natural and legal person; as well as where possible under the rules in force, an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person
- h) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Ministry of Customs and Trade, for the State of Palestine, the Ministry of Finance, Customs & Excises, VAT Public Administration;
- i) "Domestic laws" shall mean; all customs legislation, taking into account all international agreements applicable to its customs union with other countries.



SCOPE OF THE AGREEMENT

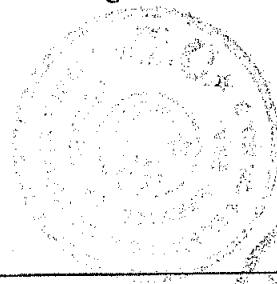
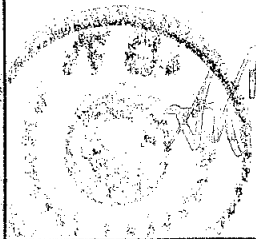
ARTICLE 2

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

SCOPE OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including;
 - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - b) the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
 - c) to determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
 - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;
 - b) New methods used in committing offences;
 - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.



EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 4

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.
2. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration submitted to the Customs Administration of the requesting Party.

ARTICLE 5

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
 - a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
 - b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.

ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply when a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

ARTICLE 7

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) persons, known to be committed or suspected to commit offences against Customs legislation;
- b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;
- c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 9

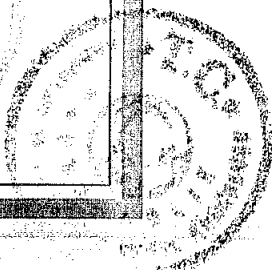
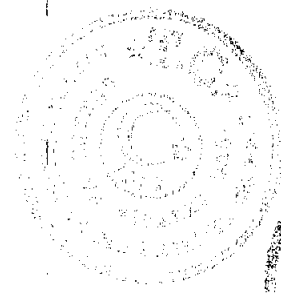
1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, and where necessary in cooperation with the related ministries provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Party, concerning illicit traffic of:
 - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,
 - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health;

- d) pirated and counterfeiting goods.
- 2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

ARTICLE 10

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realisation. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) the Customs Administration making the request;
 - b) the measures requested, if any;
 - c) the subject of and reason for the request;
 - d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
 - e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;
 - f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.
4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party, or in English.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also permit their investigative divisions to establish direct contact with each other.



CUSTOMS INVESTIGATIONS

ARTICLE 11

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation for the acts, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party, pursuant to Paragraph (3) of this Article, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; shall neither meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any request made and information delivered in any form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.
3. At the request of Customs Administration of a Party, the information and the documents shall be provided in accordance with the national legislation of the Requested Party.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 13

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 15

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;
- c) exchange of experts in Customs matters;

- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

EXPENSES

ARTICLE 16

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by written notice through diplomatic channels and the termination shall take effect three months from the date of the receipt of such notice.
3. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with provisions of this Agreement
4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this article.

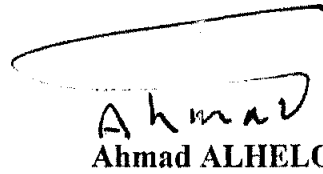
Done in Ankara on 15 April 2013 in two originals in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

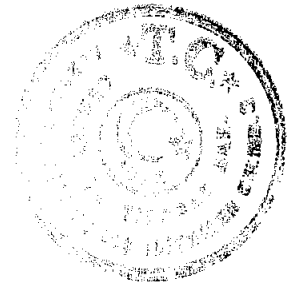
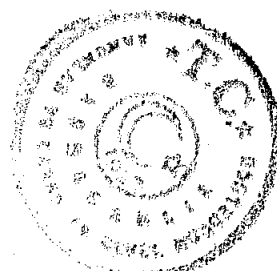
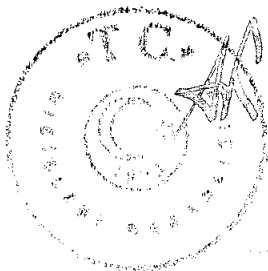

Ziya ALTUNYALDIZ

**Undersecretary of the Ministry of
Customs and Trade**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF PALESTINE**


Ahmad ALHELO

**General Director of Customs and Excise
and VAT**



اتفاقية بين
حكومة جمهورية تركيا
و
حكومة دولة فلسطين
بشأن التعاون والمساعدة المتبادلة
في الشؤون الجمركية

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة فلسطين، المشار اليهما هنا فيما بعد بعبارة "الطرفين"؛
اذ يأخذان في الاعتبار أن الجرائم ضد التشريعات الجمركية تشكل ضرراً للمصالح الاقتصادية
والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية لكلا الدولتين؛

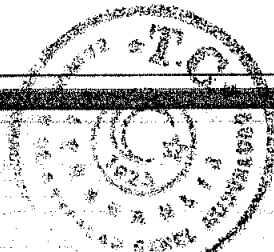
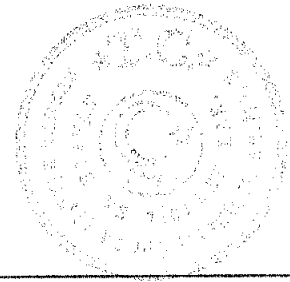
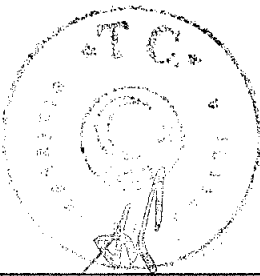
وبالنظر الى أهمية التأكد من التخمين والتحصيل الدقيق للرسوم الجمركية والضرائب والمكوس
والرسوم الأخرى على استيراد أو تصدير البضائع؛ وكذلك تنفيذ الأحكام المتعلقة بالحظر والقيود
والمراقبة؛

وبالنظر الى أن الجهود لمنع الجرائم ضد التشريعات الجمركية والجهود لضمان التحصيل الدقيق
للكموم والضرائب والمكوس والرسوم الأخرى على الاستيراد والتصدير قد تكون أكثر فعالية من
خلال التعاون بين ادارتي الجمارك لدى الطرفين؛

وحيث أنه ينتابهما القلق من أحجام المخالفات والاتجاهات المتصاعدة في الاتجار غير المشروع
بالعقاقير المخدرة والمؤثرات العقلية، والتي تشكل خطراً على الصحة العامة والمجتمع؛

والتزاما منهما بمراعاة الاتفاقات الدولية ذات الصلة التي تشجع على التعاون الثنائي المتبادل،
وكذلك عملاً بتوصيات مجلس التعاون الجمركي (منظمة الجمارك الدولية)؛

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:-

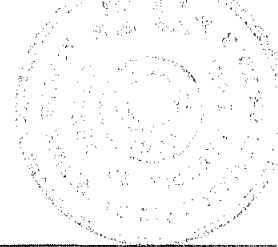
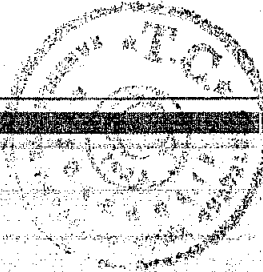
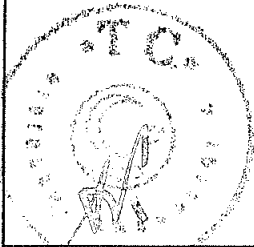


التعريفات

المادة (1)

لأغراض هذه الاتفاقية، تكون للعبارات التالية المعاني المبينة إزاء كل منها:

- (أ) "التشريعات الجمركية" تعني الأحكام المنصوص عليها في القوانين واللوائح المتعلقة باستيراد وتصدير ونقل البضائع بالترانزيت أو أية إجراءات جمركية أخرى سواء كانت مرتبطة بالرسوم الجمركية أو الضرائب أو أية مكوس يتم تحصيلها من قبل إدارات الجمارك أو المتعلقة بتدابير الحظر والقيود والمراقبة التي تفرضها إدارات الجمارك.
- (ب) "الرسوم والضرائب الجمركية" تعني الرسوم الجمركية وجميع الرسوم الأخرى أو الضرائب أو المكوس التي يتم تحصيلها على استيراد أو تصدير البضائع أو فيما يتصل بهذه الأنشطة، ولكنها لا تتضمن الرسوم والمكوس المحددة بمبلغ معين بالنظر إلى التكلفة التقديرية للخدمات المقدمة.
- (ج) "الجريمة الجمركية" تعني أي خرق أو محاولة لخرق التشريعات الجمركية.
- (د) "العقاقير المخدرة" تعني أية مادة طبيعية أو صناعية مذكورة في القائمة (1) والقائمة (2) من الاتفاقية الأحادية حول العقاقير المخدرة لعام 1961.
- (هـ) "المؤثرات العقلية" تعني أية مادة طبيعية أو صناعية مذكورة في القوائم (1) و (2) و (3) و (4) من اتفاقية الأمم المتحدة حول المؤثرات العقلية لعام 1971.
- (و) "العناصر الأولية" تعني المواد الكيميائية الخاضعة للمراقبة والتي يتم استخدامها في إنتاج العقاقير المخدرة والمؤثرات العقلية، والمدرجة في القائمتين (1) و (2) من اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1988 ضد الاتجار غير المشروع في المواد المخدرة والمؤثرات العقلية.
- (ز) "الشخص" تعني كلا من الشخص الطبيعي والشخص الاعتباري، وحيثما أمكن ذلك بموجب الأنظمة السارية، تشمل أيضا تجمع أشخاص معروف أنه يمتلك الأهلية لتنفيذ أعمال قانونية ولكنه يفنقر إلى الصفة القانونية للشخص الاعتباري.
- (ح) "إدارة الجمارك" تعني بالنسبة لجمهورية تركيا وزارة الجمارك والتجارة، وبالنسبة لدولة فلسطين وزارة المالية الإدارية العامة للجمارك والمكوس وضريبة القيمة المضافة.
- (ط) "القوانين المحلية" تعني جميع التشريعات الجمركية، التي تأخذ في الاعتبار جميع الاتفاقيات الدولية السارية على اتحادها الجمركي مع الدول الأخرى.



نطاق الاتفاقية

المادة (2)

- 1- يتم تقديم جميع أنواع المساعدة بموجب الاتفاقية الحالية من قبل اي من الطرفين وفقا لقوانينه المحلية وضمن الاختصاص والموارد المتوفرة للادارات الجمركية.
- 2- تتعاون الادارات الجمركية للطرفين وتساعد بعضهما البعض في منع ومكافحة الجرائم الجمركية والتحقيق فيها وفقا لأحكام الاتفاقية الحالية.

نطاق المساعدة

المادة (3)

- 1- تقوم ادارة الجمارك لدى أحد الطرفين، بناءً على طلب تقدمه ادارة جمارك الطرف الآخر، بتقديم جميع المعلومات المتوفرة التي قد تساعد في التأكد من إنفاذ التشريعات الجمركية، بما في ذلك مايلي:-

(أ) التأكد من التخمين الصحيح للرسوم والضرائب الجمركية؛

(ب) التخمين الدقيق لقيمة البضائع للأغراض الجمركية؛

(ج) تحديد تصنيف التعرفة الجمركية ومنشأ البضائع.

- 2- تشمل المساعدة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية المعلومات التالية، على سبيل المثال لا الحصر:

(أ) تنفيذ الاجراءات التي قد تكون مفيدة في منع الجرائم، وبشكل خاص الوسائل الخاصة بمكافحة الجرائم؛

(ب) الطرق الجديدة المستخدمة في ارتكاب الجرائم؛

(ج) الملاحظات والمعطيات الناتجة عن التطبيق الناجح للأساليب والتقنيات الجديدة في التنفيذ؛

(د) التقنيات والطرق المحسنة لمعالجة بيانات المسافرين والبضائع.

تبادل المعلومات والوثائق

المادة (4)

- 1- تقوم ادارة الجمارك لدى أحد الطرفين، بناءً على طلب تقدمه ادارة جمارك الطرف الآخر، بتقديم نسخ من وثائق الشحن والجمارك ونسخا مصدقة منها إذا طلب ذلك والمعلومات حول

الأفعال المنفذة أو الامنوي تنفيذها والتي تشكل أو ربما تشكل جريمة ضد التشريعات الجمركية السارية لدى الطرف الطالب.

2- تقوم ادارة جمارك احد الطرفين، بناء على طلب ادارة جمارك الطرف الآخر، بتقديم المعلومات المتعلقة بمصادقية الوثائق الرسمية الصادرة والمؤيدة لإقرار مقدم الى ادارة جمارك الطرف الطالب.

المادة (5)

1- تقوم ادارة جمارك احد الطرفين، بناء على طلب ادارة جمارك الطرف الآخر، بتقديم المعلومات المتعلقة بالأمور التالية:

أ) بيان ما اذا كانت البضائع الموردة الى اقليم الطرف الطالب قد تم تصديرها بشكل قانوني من اقليم الطرف الآخر؛

ب) بيان ما اذا كانت البضائع المصدرة من اقليم الطرف الطالب قد تم استيرادها بشكل قانوني الى اقليم الطرف الآخر.

2- تحدد هذه المعلومات ايضاً الاجراءات الجمركية المستخدمة للتخليص على البضائع.

المادة (6)

1- إذا كانت المعلومات المطلوبة غير متوفرة في حوزة ادارة الجمارك للطرف المطلوب منه تقديمها، يقوم باتخاذ الخطوات للحصول على هذه المعلومات كما لو أنه يتصرف لأغراضه الذاتية وإلتزاماً بالتشريعات السارية في إقليم دولته.

2- إذا كانت إدارة الجمارك للطرف الطالب غير قادرة على الامتثال عندما يتم تقديم طلب مماثل لها من قبل الطرف المطلوب منه المعلومات، عليها لفت الانتباه لتلك الحقيقة في الطلب. وفي هذه الحالة يكون الامتثال لمثل هذا الطلب خاضعاً لتقدير ادارة الجمارك للطرف المطلوب منه المعلومات.

المادة (7)

1- يتم طلب اصل الوثائق فقط في الحالات التي لا تكون فيها النسخ المصدقة أو الصور طبق الأصل كافية. ويتم إعادة النسخ الأصلية في أقرب وقت ممكن.

2- يجوز نقل المعلومات المطلوبة في نموذج منتج بواسطة الحاسوب إلا إذا طلب الطرف الطالب أصولها أو صور منها بشكل محدد. وعند تقديم المعلومات المنتجة بواسطة الحاسوب، يجب أن تتضمن الشرح الضرورية لتفسير هذه المعلومات وتوضيح استخدامها.

حالات خاصة من المساعدة

المادة (8)

تقوم إدارة جمارك أحد الطرفين، بناء على طلب من إدارة جمارك الطرف الآخر، بتنفيذ مراقبة على الأمور التالية، ضمن إختصاصها ومواردها المتوفرة:

- أ) الأشخاص المعروف بأنهم ارتكبوا أو يشتبه بارتكابهم لجرائم ضد التشريعات الجمركية؛
- ب) مراقبة البضائع المعروفة أو المشتبه بأنها عرضة لجرائم جمركية؛
- ج) مراقبة وسائل النقل المعروف أو المشتبه بأنها مستخدمة لارتكاب جرائم جمركية.

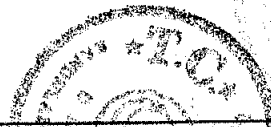
معلومات حول الاتجار غير المشروع بالبضائع الحساسة

المادة (9)

1- تقوم إدارات الجمارك، بمبادرة ذاتية منها أو بناء على الطلب، وعند الضرورة بالتعاون مع الوزارات المعنية، بتزويد المعلومات ذات الصلة من إحداهما للأخرى حول أي إجراء سواء تم القيام به أم منوي القيام به، والذي يشكل أو ربما يشكل جريمة ضد التشريعات الجمركية للطرف المتعاقد بشأن الاتجار غير المشروع بما يلي:-

- أ) الأسلحة والمقذوفات والمواد المتفجرة والنووية؛
- ب) الأعمال الأدبية ذات القيمة التاريخية أو الثقافية أو الآثار النفيسة؛
- ج) العقاقير المخدرة والمؤثرات العقلية والعناصر الأولية والمواد السامة وكذلك المواد الخطرة على البيئة والصحة العامة؛
- د) البضائع المقرضنة والمقلدة.

2- يجوز نقل المعلومات المستلمة بموجب هذه المادة الى الدوائر الحكومية المختصة للطرف الطالب، ولكن يجب أن لا يتم نقلها الى دول أخرى.



إيصال الطلبات

المادة (10)

- 1- تلتزم ادارات الجمارك للطرفين بالتعاون وتقديم المساعدة المحددة بموجب هذه الاتفاقية. وتتفق الادارات الجمركية فيما بينها حول الوثائق اللازمة لهذا الغرض.
- 2- تكون الطلبات المقدمة طبقاً للاتفاقية الحالية في شكل كتابي. ويجب ان تتضمن الطلبات المرفقات الضرورية لتبليتها. ويجوز أن تكون شفوية في حالات استثنائية ولكن يجب تأكيدها خطياً وعلى الفور.
- 3- تتضمن الطلبات المقدمة بموجب الفقرة (1) من هذه المادة ما يلي:-

(أ) ادارة الجمارك مقدمة الطلب؛

(ب) التدابير المطلوبة، ان وجدت؛

(ج) موضوع وسبب الطلب؛

(د) القوانين والوثائق القانونية الأخرى التي تشير لموضوع الطلب.

(هـ) معلومات حول الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين المعنيين بالتحقيق.

(و) ملخص للحقائق ذات الصلة بموضوع الطلب.

4- يتم تقديم الطلبات باللغة الرسمية للطرف المطلوب منه المعلومات أو باللغة الإنكليزية.

5- لأغراض هذه الاتفاقية، تقوم ادارات الجمارك للطرفين بتحديد الموظفين المسؤولين عن الاتصالات وتبادل قوائم تحدد أسماء والمسميات الوظيفية وأرقام الهاتف والفاكس لأولئك المسؤولين. كما يجوز السماح لأقسام التحقيق لدى كل منهما بتأسيس اتصال مباشر فيما بينها.

التحقيقات الجمركية

المادة (11)

1- إذا طلبت ذلك ادارة الجمارك لدى احد الطرفين تبدأ ادارة جمارك الطرف الآخر خطوات تنفيذ عملية تحقيق في الأعمال التي تشكل أو ربما تشكل جريمة ضد التشريعات الجمركية السارية في اقليم الطرف الطالب على أن يتم تقديم نتائج هذا التحقيق الى الطرف الطالب.

2- تتم هذه التحقيقات بموجب التشريعات السارية في اقليم دولة الطرف المطلوب منه إجراء التحقيق. وتشعر ادارة جمارك الطرف المطلوب منه تنفيذ التحقيق في اتخاذ الاجراءات كما لو انها تتصرف لأغراضها الذاتية.

3- يجوز في حالات خاصة أن يتواجد مسؤولون من ادارة جمارك احد الطرفين بموافقة من ادارة جمارك الطرف الآخر في اقليم الطرف الآخر أثناء اجراء التحقيقات في الجرائم ضد التشريعات الجمركية للطرف الطالب.

4- يتصرف المسؤول التابع لادارة جمارك الطرف الطالب والمتواجد في اقليم الطرف المطلوب منه اجراء التحقيق طبقا للفقرة (3) من هذه المادة، بصفة استشارية فقط ولا يشارك بشكل فعلي تحت أي ظرف من الظروف في التحقيقات ولا يلتقي بالاشخاص الذين يتم استجوابهم ولا يشارك في أي نشاط تحقيقي.

استخدام المعلومات والوثائق

المادة (12)

1- يجوز استخدام المعلومات والوثائق المستلمة بموجب هذه الاتفاقية خلال الاجراءات الادارية والتحقيقية والقضائية. وينبغي أن لا تُستخدم لأغراض غير تلك المذكورة في هذه الاتفاقية. كما يجوز استخدامها لأغراض أخرى فقط بموافقة خطية من ادارة الجمارك التي قامت بتزويدها.

2- تكون أي طلبات مقدمة ومعلومات مسلمة بأي شكل طبقا لهذه الاتفاقية ذات طبيعة سرية. ويتعين المحافظة على سريتها وتتمتع بالحماية الممنوحة لنفس النوع من المعلومات والوثائق بموجب التشريعات السارية لدى الطرف الطالب.

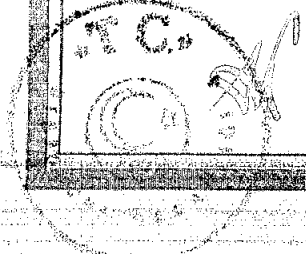
3- يتم تقديم المعلومات والوثائق، بناء على طلب ادارة جمارك احد الطرفين، وفقا للتشريعات الوطنية للطرف المطلوب منه المعلومات.

الخبراء والشهود

المادة (13)

1- بناءً على طلب من إدارة جمارك احد الطرفين، يجوز لإدارة جمارك الطرف الآخر تفويض مسؤوليها بالحضور كخبراء أو شهود في الاجراءات القضائية في اقليم الطرف الآخر وتقديم الملفات والوثائق والمواد الاخرى او الصور المصدقة منها حسبما يعتبر ضروريا للاجراءات القانونية.

2- تكون ادارة جمارك الطرف الطالب ملزمة وعليها واجب اتخاذ جميع التدابير الضرورية لحماية الامن الشخصي للمسؤولين خلال فترة اقامتهم في اقليم دولتها بموجب الفقرة (1) من



هذه المادة. وتتم تغطية مصاريف النقل والمصروفات اليومية لهؤلاء المسؤولين من قبل ادارة جمارك الطرف الطالب.

استثناءات من المساعدة

المادة (14)

- 1- إذا إرتأت ادارة جمارك الطرف المطلوب منه المساعدة بأن تلك المساعدة سوف تشكل تعدياً على سيادتها أو أمنها أو أية مصالح جوهرية أخرى لدولتها، أو سوف تكون غير متفقة مع قوانينها المحلية، يجوز لها رفض تقديم المساعدة المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية، سواء بشكل كامل أم جزئي، أو يجوز لها أن تربط تقديم المساعدة المطلوبة بتحقيق ظروف معينة.
- 2- في حالة رفض تقديم المساعدة، يتم إبلاغ سبب الرفض خطياً الى الطرف الطالب بدون تأخير.

المساعدة الفنية

المادة (15)

تقدم ادارات الجمارك إحداهما للأخرى مساعدة فنية استناداً لبرنامج متفق عليه بشكل متبادل، بما في ذلك ما يلي:-

- (أ) تبادل المعلومات والخبرات في استخدام المعدات التقنية للمراقبة؛
- (ب) تدريب مسؤولي الجمارك؛
- (ج) تبادل الخبراء في الأمور الجمركية؛
- (د) تبادل معلومات متخصصة وعلمية وفنية تتعلق بالتطبيق الفعال للتشريعات الجمركية.

المصروفات

المادة (16)

- 1- يتنازل الطرفان في الأحوال العادية عن أية مطالبات استعاضة للتكاليف التي يتم تكبدها في تنفيذ هذه الاتفاقية باستثناء مصاريف الشهود وأتعاب الخبراء وتكاليف المترجمين من غير الموظفين الحكوميين.

2- إذا كان هناك مصروفات جوهرية وذات طبيعة استثنائية مطلوبة أو قد تكون مطلوبة لتنفيذ الطلب، على الطرفين التشاور فيما بينهما لتحديد الشروط والأحكام التي يتم بموجبها تلبية الطلب وكذلك تحديد الطريقة التي يتم بموجبها تحمل التكاليف.

3- تكون المصروفات التي يتم تكبدها في تنفيذ المادة (15) من هذه الاتفاقية خاضعة لمفاوضات إضافية بين إدارات جمارك الطرفين.

سريان المفعول والفسخ

المادة (17)

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ الفعلي في اليوم الثلاثين الذي يعقب تاريخ استلام آخر إشعار خطي الذي يبلغ فيه أحد الطرفين الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، بإكتمال إجراءاتهما القانونية الداخلية المطلوبة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ الفعلي.

2- تم إبرام هذه الاتفاقية لمدة غير محددة. ويجوز لأي من الطرفين فسخها عن طريق إخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية على أن يسري أثر الفسخ بعد ثلاثة أشهر من تاريخ استلام مثل هذا الإخطار.

3- بالرغم مما تقدم، يتم إكمال الإجراءات التي تكون قيد التنفيذ في تاريخ الفسخ وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

4- يجوز تعديل هذه الاتفاقية عن طريق اتفاق خطي بين الطرفين في أي وقت. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ الفعلي وفقاً لنفس الإجراءات القانونية المبينة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

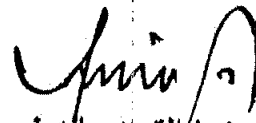
حررت هذه الاتفاقية في أنقرة بتاريخ 15 نيسان عام 2013 من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية، وجميع النصوص فيها متساوية في الأثر. وفي حال وجود اختلاف في التفسير يُعتمد بالنص الانكليزي.

عن حكومة دولة فلسطين

عن حكومة جمهورية تركيا


أحمد عطا الحلو

مدير عام الجمارك والمكوس
وضريبة القيمة المضافة


زيا التون يالديز

وكيل وزارة الجمارك والتجارة